

## 隠喩表現としての𐤇𐤅𐤇

(詩篇 89 篇 11 節)

佐々木哲夫

**ABSTRACT** Tetsuo SASAKI, “𐤇𐤅𐤇 as a Metaphorical Expression in Psalm 89:11” Mythological words in the Old Testament like the word 𐤇𐤅𐤇 have been considered as words borrowed and modified for the early Israelite cultus of Yahweh (H. L. Ginsberg and F. M. Cross) or as words imitated and adapted for Israelite religious and theological purposes (P. C. Craigie). An alternative view that the original words used in the mythological text were fossilized and transferred to another semantic stage as metaphorical expressions has also been suggested (A. Gibson and D. T. Tsumura). This paper studies the mythological word 𐤇𐤅𐤇 and concludes that it is not a borrowed or imitated word which conveys the original sense of Yam, but a metaphorical word which recalls the metaphorical meaning to the original Israelite audience or readers: the meaning of a country or power like Egypt which is against Yahweh. From such a metaphorical view an alternative translation of Psalm 89:11 is proposed: “You crashed Rahab to be like one who is slain, ...”